



MANUALE UTENTE

Tute per piloti

USERS' HANDBOOK

Overalls for racing car drivers

GUIDE POUR L'UTILISATEUR

Combinaisons pour pilotes

BENUTZERHANDBUCH

Anzüge für Rennfahrer

MANUAL USUARIO

Monos para pilotos





English

Users' Handbook SPARCO suits for karting drivers Level 2

SPARCO would like to thank you for choosing to buy one of our suits for karting drivers. Our suits are made from light and ergonomic fibres, which guarantee a very good abrasion resistance. We would like to inform you that **SPARCO** kart suits can be homologated by the International Car Federation in compliance with the CIK-FIA 2001 standard Level 2:

Level 2 – this suit can be worn both in national and international races.

You are kindly asked to control to which level your new **SPARCO** suit belongs by checking the homologation label embroidered on the back of the suit's collar. In any case, your suit can be used for 5 years starting from the manufacture date. In addition the suit is complied with the general safety prescriptions as defined by the EEC 89/686 directive, which focuses on personal safety systems (DPI). We would like to remind you that the kart suits are not designed to protect the wearer against heat and flames.

Do not wear a kart suit when for this reason do not wear a kart suit when you are driving a racing car. To maintain the characteristics of your suit and its original protection features your co-operation is required; we recommend that you read this user's handbook very carefully. If you have any doubts, please feel free to contact **SPARCO Customer Service**.



associated with



An informative note to the User

The **SPARCO** suit has been designed to be worn as protective clothing by kart drivers only. Any different kind of use is totally forbidden, included the use of this suit when driving other kinds of racing vehicles. Below is a list of the main minimum mechanical specifications required for homologation at level 2:

Level 2

Abrasion Resistance	abrasion resistance time >2,5 sec.
Resistance to cuts caused by impact	maximum penetration into the fabric <15 mm
Resistance to heat due to direct contact	100° for 10 sec.
Resistance to tearing	> 70 N

The users must check that the garment is not too close-fitting since this reduces its capability of protection and should also check that it can be comfortably worn when used during karting races.

If you want to enjoy the utmost protection, you need to wear the whole range of protective clothing, that is: shoes, gloves, and a helmet, of course.

Warning

This suit cannot protect the wearer from crushing, serious damage due to tearing and violent impact affecting the whole body because of the violent shock they cause.

Warning

This suit's protective effectiveness may be dramatically diminished if contamination occurs or when wrongly used.

Warning

Your suit can be worn for a maximum of 5 years from the date of manufacture.

After 5 years have passed the suit must be replaced.

The date of manufacture can be read off the CIK – FIA label, which is embroidered on the external back layer of the collar.

Before buying the suit, do not forget to check the date of manufacture.

Cleaning and Maintenance Rules

The articles of clothing must be cleaned and ironed according to the instructions given on the label sewn on to the piece of clothing itself.

We also recommend that you take particular care when cleaning a dark-coloured article of clothing or an article of clothing having dark-coloured parts, colours such as: red, black, navy blue etc. (the latter may be: ankle and wrist cuffs, pipings, bands, and labels).

Dry-clean these articles of clothing.

Do not wash the article of clothing inside out to avoid abrasion of the lining; before washing it, make sure that the Velcro straps around the collar and on the belt are well tightened to avoid the suit being abraded by them. Be careful to always handle these pieces of clothing properly and carefully. Remove any petrol or oil stains on your suit as soon as possible; otherwise they might damage the fabrics.

The materials with which this suit is made of are subject to ageing so the suit should be substituted as soon as it shows signs of wear.

Please note that the materials which the suit is made of are light sensitive: so avoid exposing it to direct sunlight or sources of light for long periods. Keep your suit in a cool, dry place, out of sunlight - light, in fact, could cause the colours to fade and cause precocious ageing of the fabric.

SPARCO cannot be held responsible for any damage incurred by users or any third party in the event of improper use, abuse or improper maintenance of this suit.

Damage to the suit

This suit is a piece of protective clothing against abrasion, if it is damaged (tears or abrasions, for instance) the **suit itself must be replaced**.

SPARCO cannot be held responsible for those suits, which have been repaired without having obtained specific written approval.

EC certification

This Personal Safety System is provided with a specific certificate attesting that this suit is in compliance with the 89/686 EEC directive, dated December 21st, 1989 and with the essential safety requisites as indicated in the attached document II of the above-mentioned directive. This certificate has been issued by the Institut Français du Textile et de l'Habillement, head office: 69134 Ecully Cedex, Avenue Guy de Collongue, (France): a Notified Body by the European Commission, number 0072.

Moreover this Personal Safety System is subject to production control by Said Institute Français du Textile et de l'Habillement itself.

The label, sewn on to this suit and displaying the EC mark, certifies that this article of clothing is in compliance with the above-mentioned directive, the pictograms you can see on the label mean the following:

the size
symbol

it shows what the user's chest measures (centimetres) and height must be to match the suit's size, thus wearing it comfortably

i

means that this handbook should be read by the user

Warranty

Your new **SPARCO** suit is warranted **24 months on delivery** with no manufacturing defects present. This is in compliance with the **CE 99/44 Directive** (*).

This warranty means that the suit is to be repaired or replaced at no charge if manufacturing defects develop within 24 months.

We would like to remind you that this warranty is invalid if this suit has been improperly used: or in the event the suit has been cleaned or stored other than as directed in this handbook and on the suit label. We would like then to remind you that the Dealer, where you bought the suit, provides this warranty, as defined by law. Please apply to your Dealer if problems occur. On buying the suit, we recommend that both the buyer and the dealer fill in and sign the Delivery Certificate which you will find attached to this Handbook.

(*) The warranty period might vary from country to country according to the different countries: if this occurs, the warranty period fore seen by the laws of the country where the suit has been bought is applied.



Español

Manual usuario Monos para pilotos de kart Nivel 2

La **SPARCO** le agradece la preferencia que nos demuestra adquiriendo uno de sus uniformes para pilotos de Kart. Nuestros uniformes se producen utilizando fibras que, a pesar de no tener un peso excesivo y limitaciones ergonómicas, garantizan una buena resistencia a las raspaduras. Le recordamos que todos los uniformes de Kart pueden ser homologados por la Federación Internacional del Automóvil, en base a la norma CIK-FIA 2001, según dos diferentes niveles de protección:

Nivel 2 – El uniforme puede ser utilizado libremente en competiciones nacionales o internacionales. Controle atentamente a cual nivel corresponde su nuevo uniforme **SPARCO**, controlando la etiqueta de homologación bordada en la parte trasera de cuello. Su uniforme tiene una duración máxima de 5 años a contar de la fecha de fabricación. Además, su uniforme está conforme a los requisitos generales previstos por la directiva 89/686 CE, en lo que se refiere a dispositivos de protección individuales (DPI). Tómese en consideración que los uniformes para Kart no han sido proyectados para ofrecer protección contra el fuego. Por lo tanto, no utilizar un uniforme para Kart, durante la conducción de un coche de carrera. Con el objeto de preservar la calidad de su uniforme y no disminuir sus características de protección, es necesaria su colaboración. Le recomendamos leer atentamente el presente manual y en caso de duda, le rogamos ponerse en contacto con el **Servicio de Clientes SPARCO**.

Nota de información para el usuario

El uniforme **SPARCO** está proyectado exclusivamente para ser usado como prenda de protección para pilotos de Kart. Cualquier otro uso que sea diferente a lo indicado, queda expresamente prohibido, incluyendo su uso para conducir otros vehículos de competición. A continuación hacemos elenco de las principales características mecánicas mínimas para obtener el nivel 2:

Resistencia a la abrasión	Tiempo de resistencia > 2,5 seg.
Resistencia al corte por impacto:	Penetración máxima < 15 mm.
Resistencia al calor por contacto	100° durante 10 seg.
Resistencia contra el desgarró	> 70 N

El usuario debe comprobar que la pieza de vestuario no esté demasiado adherente al cuerpo, en vista que ello disminuye el grado de protección, y debe ser confortable de vestir en las reales condiciones de uso.

Para obtener el máximo grado de protección, es necesario usar la indumentaria de protección completa: calzado, guantes y lógicamente, el casco.

Atención

El uniforme no protege contra el aplastamiento, contra grandes esfuerzos debidos a perforación o de fuertes impactos que transmitan ondas de choque al cuerpo.

Atención

Una eventual contaminación o el uso incorrecto del uniforme, puede reducir peligrosamente la eficacia de la protección.

Atención

La duración máxima del uniforme es de 5 años a contar de la fecha de fabricación. Luego de tal fecha, el uniforme deberá ser substituido de todos modos. La fecha de fabricación está anotada en la etiqueta CIK-FIA, bordada en la parte exterior trasera de cuello. Antes de adquirir el uniforme compruebe siempre la fecha de fabricación del mismo.

Normas de lavado y mantenimiento

Las prendas deben lavarse y plancharse según las instrucciones indicadas en la etiqueta correspondiente cosida en la prenda.

Se recomienda, además, prestar especial atención cuando la prenda es de color oscuro, como el rojo, negro, azul marino, etc. o tiene adornos de dichos colores (p. ej. puños, tobillos, perfiles, rayas o etiquetas).

En estos casos, efectuar el lavado en seco.

Se aconseja además no lavar el uniforme vuelto del revés para evitar desollar la malla interna, y comprobar, antes del lavado, que el velcro del cuello y de la cintura estén abrochados para evitar posibles abrasiones en el uniforme. Tratar siempre la indumentaria con el cuidado necesario.

Es oportuno quitar lo antes posible posibles manchas de bencina o de aceite del uniforme porque de lo contrario, podrían dañar el tejido.

Los materiales que constituye este uniforme envejecen y por lo tanto se recomienda substituirlos, apenas se notan síntomas de desgaste.

Se recuerda, además, que los materiales que constituyen el uniforme son fotosensibles, evitar por lo tanto dentro de lo posible que la prenda sufra una prolongada exposición a las fuentes de luz directas y sobre todo a los rayos solares.

Se recomienda conservar el uniforme en un lugar fresco y ventilado, lejos de la luz. Esta exposición podría causar variaciones de tonalidad del color y el inicio del envejecimiento de los materiales.

SPARCO no se hace responsable de los daños sufridos por el usuario o por terceros debido al uso impropio, al abuso o al mantenimiento incorrecto.

Deterioro del uniforme

Al tratarse de una prenda protectora contra la abrasión, en caso de deterioro (p. ej. desgarros, abrasiones, etc.) el uniforme **debe substituirse por otro**. La **SPARCO** rechaza cualquier responsabilidad relativa a uniformes que hayan sufrido reparaciones no aprobadas específicamente por escrito.

La homologación CE

Este Dispositivo de Protección Individual está dotado de un certificado que verifica su conformidad con la directiva comunitaria 89/686/CE del 21 de diciembre de 1989 con los requisitos esenciales de seguridad indicados en el Anexo II de la mencionada directiva, otorgado por el Institute Francais du Textile et de l' Habillement, con sede en el N° 69134 de Eully Cedex (Francia) Avenue Guy de Collogue. Organismo Notificado por la Comisión Europea con el N°0072 Además, este Dispositivo de Protección Individual ha sido sometido a un control de producción por parte del mismo instituto. La etiqueta que lleva la marca de calidad CE certifica la conformidad de la misma, con la citada directiva y los pictogramas en ella utilizados tienen el siguiente significado:

**Símbol
o de la
talla**

Muestra la medida en centímetros del contorno del pecho y de la altura del usuario usuario para el cual dicha talla es la correcta

i

Indica que el usuario debe leer el presente manual

Garantía

Su nuevo uniforme **SPARCO** está garantizado exento de defectos por un periodo de **24 meses a contar de la fecha de entrega**, conforme a la **Directiva 99/44 CE (*)**.

La garantía consiste en la sustitución o en la reparación gratuita del uniforme en el caso que se manifiesten, dentro del periodo estipulado, defectos de fabricación. Le recordamos que la garantía no se aplica en el caso de uso impropio del uniforme, o bien en el caso de lavado o mantenimiento diferente a lo establecido en el presente manual y en la etiqueta cosida a la prenda.

Recuerde que, conforme a lo dispuesto por la ley, esta garantía la otorga directamente el Revendedor donde ha adquirido el uniforme, al cual debe dirigirse para cualquier necesidad del caso.

Al momento de adquirir le rogamos rellenar y firmar, junto al Revendedor el Certificado de Entrega al pie del presente manual.

(*) Es posible que en algunos países el período de garantía sea diferente: en ese caso se aplicará el período previsto por la ley del país donde la prenda ha sido adquirida.



Português

Manual do Utilizador Fatos-macacões para pilotos de Kart Nível 2

A **SPARCO** agradece-lhe a preferência demonstrada adquirindo um dos seus fatos-macacões para pilotos de Kart.

Os nossos fatos-macacões são fabricados utilizando fibras que, embora não tenham um peso excessivo, nem limitações ergonómicas, garantem uma boa resistência à abrasão. Recordamo-lhe que os fatos-macacões de Kart podem ser homologadas pela Federação Internacional do Automóvel, com base na norma CIK-FIA 2001.

Nível 2 – o fato-macacão pode ser utilizado livremente em competições nacionais ou internacionais. Verifique atentamente a qual Nível corresponde o seu novo fato-macacão SPARCO controlando a etiqueta de homologação bordada atrás do colarinho. O seu fato-macacão tem uma duração máxima de 5 anos a partir da data de fabrico e além disso é certificado conforme os requisitos gerais de segurança previstos pela directiva 89/686/CE a respeito dos dispositivos de protecção individuais. Lembre-se que os fatos-macacões para Kart não são projectados para proporcionar protecção contra o fogo. Portanto, não utilize um fato-macacão de Kart durante a condução de automóveis de competição. Porém, a fim de conservar as qualidades do seu fato-macacão e não reduzir as características de protecção originais, é necessária a sua colaboração: recomendamos-lhe ler com atenção o presente Manual e, em caso de dúvida, contactar o **Serviço de Clientes SPARCO**.



é membro do consórcio



Nota informativa para o Utilizador

O fato-macacão **SPARCO** foi projectado exclusivamente para o uso como vestuário protector para pilotos Kart. Qualquer outro uso distinto fica expressamente proibido, incluindo o uso para a condução de outros veículos de competição. A lista abaixo enumera as principais características mecânicas mínimas necessárias para obter a homologação nível 2:

Nível 2

Resistência às abrasões	Tempo de resistência > 2,5 seg.
Resistência aos cortes de impacto	Penetração máxima < 15 mm
Resistência ao calor de contacto	100° por 10 seg.
Resistência aos rasgos	> 70 N

O utilizador deve assegurar-se de que a peça não seja demasiado justa, pois isso diminui o grau de protecção, e que seja confortável de vestir nas condições reais de utilização.

Para obter o máximo grau de protecção é necessário utilizar o vestuário protector completo: sapatos, luvas e, obviamente, capacete.

Atenção

O fato-macacão não protege de esmagamentos, de solicitações graves devido a perfuração e de fortes impactos que transmitam ondas de choque ao corpo.

Atenção

Uma eventual contaminação ou um uso errado do fato-macacão pode reduzir perigosamente a eficácia da sua protecção.

Atenção

A duração máxima do seu fato-macacão é de 5 anos a partir da data de fabrico. Após essa data o fato-macacão deve ser de qualquer modo substituída. A data de fabrico está indicada na etiqueta CIK – FIA bordada na parte externa posterior do colarinho. Antes de adquirir o fato-macacão verifique sempre a data de fabrico do mesmo.

Normas de Lavagem e Manutenção

As peças devem ser lavadas e passadas segundo as instruções contidas na respectiva etiqueta, cosida na peça.

Também se recomenda ter um cuidado especial quando a peça inteira, ou mesmo só alguns elementos (por ex. pulsos, tornozelos, perfis, faixas, etiquetas) são, de cor escura como vermelho, preto, azul marinho. Nestes casos proceda à lavagem a seco.

Aconselha-se também a não lavar a peça virada ao avesso para não danificar a malha interna. Antes da lavagem, certifique-se de que o velcro do colarinho e do cinto estejam enlaçados para evitar eventuais abrasões no próprio fato.

Trate sempre as peças com o cuidado necessário.

Logo que possível, é preciso remover do fato-macacão eventuais nódoas de gasolina ou de óleo, pois, caso contrário, poderiam danificar o tecido. De qualquer modo, os materiais de que é composto este fato-macacão são sujeitos a envelhecimento e, portanto, aconselha-se a substituí-lo logo que o mesmo apresentar sinais de desgaste.

Além disso, lembra-se que os materiais que constituem o fato-macacão são fotossensíveis, por esta razão evite o mais possível que a peça sofra uma exposição prolongada às fontes de luz directas e sobretudo aos raios do Sol. Aconselha-se a guardar o fato-macaco num local fresco e arejado, ao abrigo da luz.

Esta exposição poderia causar alterações das tonalidades de cor e precoce envelhecimento dos materiais. A **SPARCO** não se responsabiliza pelos danos sofridos pelo utilizador e por terceiros devido a uso impróprio, abuso ou manutenção errada.

Danificação do fato-macaco

Tratando-se de uma peça de vestuário protector contra as abrasões, em caso de danificação (por ex. rasgos, abrasões, etc.) **o fato-macacão tem de ser substituído.**

A **SPARCO** declina toda e qualquer responsabilidade por fatos-macacos que tenham sofrido intervenções de reparação não especificamente aprovadas por escrito.

A Certificação CE

Este Dispositivo de Protecção Individual é dotado de um certificado, que atesta a conformidade à directiva comunitária 89/686/CE de 21 de Dezembro de 1989 e aos requisitos essenciais de segurança indicados no Anexo II da directiva mencionada, passado pelo Institut Français du Textile et de l'Habillement, sediado em 69134 Ecully Cedex (França), Avenue Guy de Collongue, Organismo Notificado pela Comissão Europeia no n. 0072.

Além disso, este Dispositivo de Protecção Individual é submetido a um controlo de produção por parte do próprio Instituto.

A etiqueta com a marca CE, aplicada no fato, certifica a conformidade do mesmo à directiva mencionada e os pictogramas ali utilizados têm o seguinte significado:

**Símbol
o da
medida**

Mostra as medidas em centímetros da circunferência do peito e da altura do utilizador para o qual o fato-macaco é indicado

i

Declara que o presente Manual deve ser lido pelo utilizador

Garantia

O seu novo fato-macaco **SPARCO** é garantido isento de defeitos originais por um período de **24 meses após a entrega**, nos termos da **Directiva 99/44 CE (*)**. A garantia consiste na substituição ou reparação gratuita do fato-macaco que apresentar defeitos de fabrico dentro do prazo mencionado. Recordamo-lhe que a garantia não se aplica no caso de uso impróprio do fato-macaco, ou no caso de lavagem ou manutenção não de acordo com as prescrições do presente Manual e das etiquetas cosidas na peça.

Lembre-se que, como requerido pela Lei, esta garantia é prestada directamente pelo Revendedor onde você adquiriu o fato-macaco, ao qual convidamo-lo a dirigir-se para qualquer necessidade.

Aquando da aquisição, pedimo-lhe para preencher e assinar, junto com o Revendedor, o Certificado de Entrega ao pé do presente Manual.

(*) É possível que nalguns Países o período de garantia seja diferente: neste caso aplica-se o período previsto pela Lei do local onde o veículo for adquirido.